

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания

ГУКИШ Александра Валентиновна

**ВОЗДЕЙСТВУЮЩИЙ ХАРАКТЕР ФРАНЦУЗСКИХ ГАЗЕТНЫХ
ЗАГОЛОВКОВ**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
О.В. Лапунова

Минск, 2024

РЕФЕРАТ

Структура и объем дипломной работы. Дипломная работа: 58 стр., 3 главы, 46 источников, 1 приложение.

Ключевые слова: ГАЗЕТНЫЙ ЗАГОЛОВОК, ГАЗЕТНАЯ СТАТЬЯ, ДИРЕКТИВНЫЙ ЗАГОЛОВОК, ФАКТУАЛЬНЫЙ ЗАГОЛОВОК, ПЕРСУАЗИВНЫЙ ЗАГОЛОВОК, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ.

Объект исследования: тексты французских газетных заголовков и их перевод на русский язык.

Предмет исследования: анализ воздействующего характера французских газетных заголовков и их русскоязычных соответствий.

Цель исследования представляет собой выявление воздействующего характера семантического и структурного своеобразия прагматических типов французских газетных заголовков, а также особенностей их перевода на русский язык.

Методы исследования: метод интерпретативного анализа текста французских заголовков, метод контекстуального анализа, метод сопоставительного анализа, а также метод количественного анализа.

Полученные результаты и их новизна. Новизна работы обусловлена тем, что в данной работе установлен статус и механизмы функционирования заголовка в дискурсе газетной статьи, охарактеризованы структурно-семантические и прагматические характеристики заголовка в системе макротекста газетной статьи, выявлены прагматические типы французских газетных заголовков (персуазивные, директивные, фактуальные), установлены особенности перевода на русский язык прагматических типов французских газетных заголовков.

Достоверность материалов и результатов дипломной работы. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

Область возможного практического применения. Результаты исследования могут найти применение в лекционных курсах по лексикологии и стилистике французского языка, на занятиях по французскому языку по практике речи на факультетах иностранных языков, а также в курсовом и дипломном проектировании.

РЭФЕРАТ

Структура і аб'ём дыпломнай працы. Дыпломная работа: 58 ст., 3 раздзелы, 46 рэсурсаў, 1 дадатак.

Ключавыя словы: ГАЗЕТНЫ ЗАГАЛОВАК, ГАЗЕТНЫ АРТЫКУЛ, ДЫРЭКТЫЎНЫ ЗАГАЛОВАК, ФАКТУАЛЬНЫ ЗАГАЛОВАК, ПЕРСУАЗІЎНЫ ЗАГАЛОВАК, СПАСАБЫ ПЕРАКЛАДУ ГАЗЕТНЫХ ЗАГАЛОЎКАЎ.

Аб'ект даследавання: тэксты французскіх газетных загатоўкаў і іх пераклад на рускую мову.

Прадмет даследавання: аналіз характару ўздзеяння французскіх газетных загатоўкаў і іх рускамоўных адпаведнасцей.

Мэта даследавання ўяўляе сабой выяўленне характару ўздзеяння семантычнай і структурнай своеасаблівасці прагматычных тыпаў французскіх газетных загатоўкаў і іх рускамоўных адпаведнасцей, а таксама асаблівасцяў іх перакладу на рускую мову.

Метады даследавання: метады інтэрпрэтацыйнага аналізу тэксту французскіх загатоўкаў, метады кантэкстуальнага аналізу, метады супастаўляльнага аналізу, а таксама метады колькаснага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. Навізна работы абумоўлена тым, што ў дадзенай рабоце ўстаноўлены статус і механізмы функцыянавання загатоўкаў у дыскурсе газетнага артыкула, ахарактарызаваны структурна-семантычныя і прагматычныя характарыстыкі загатоўкаў у сістэме макратэксту газетнага артыкула, выяўлены прагматычныя тыпы французскіх газетных загатоўкаў (персуазійныя, дырэктывныя, фактуальныя), устаноўлены асаблівасці перакладу на рускую мову прагматычных тыпаў французскіх газетных загатоўкаў.

Дакладнасць матэрыялаў і вынікаў дыпломнай працы. Гэтая работа з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

Вобласць магчымага практычнага прымянення. Вынікі даследавання могуць знайсці прымяненне ў лекцыйных курсах па лексікалогіі і стылістыцы французскай мовы, на занятках па французскай мове, па практыцы маўлення на факультэтах замежных моў, а таксама ў курсавым і дыпломным праектаванні.

SUMMARY

Structure and scope of the diploma work. The graduate work consists of 58 pages, 3 chapters, 46 references, 1 annex.

Key words: NEWSPAPER HEADLINE, NEWSPAPER ARTICLE, DIRECTIVE HEADLINE, FACTUAL HEADLINE, PERSUASIVE HEADLINE, METHODS FOR TRANSLATING NEWSPAPER HEADLINES.

The object of research: the texts of French newspaper headlines and their translation into Russian.

The subject of research: the analysis the influencing nature of French newspaper headlines and of their Russian language correspondences.

The purpose of the research is to identify the semantic and structural originality of the pragmatic types of French newspaper headlines and of their Russian language correspondences, as well as the features of their translation into Russian.

Methods of research: the method of interpretative analysis of the text of French headlines, the method of contextual analysis, the method of comparative analysis, as well as the method of quantitative analysis.

The results of the work and their novelty. The novelty of the work is due to the fact that in this work the status and mechanisms of functioning of the headline in the discourse of a newspaper article are established, the structural, semantic and pragmatic characteristics of the headline in the macrotext system of a newspaper article are characterized, pragmatic types of French newspaper headlines (persuasive, directive, factual) are identified, the features of translating pragmatic types of French newspaper headlines into Russian are established.

Authenticity of the materials and the results of the diploma work. This work is an independent research, the reliability of the results of which is confirmed by a scientifically based research methodology.

Recommendations of the usage. The results of the research can be used in lecture courses on the lexicology and stylistics of the French language, in French language classes on the practice of speech at the faculties of foreign languages, as well as when preparing diploma works.